



BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN

**REINIGUNGSDIENST MIT GERINGER
UMWELTBELASTUNG GEMÄSS DEKRET DES
MINISTERIUMS FÜR UMWELT SOWIE
LANDSCHAFTS- UND MEERESSCHUTZ VOM
24. MAI 2012 IN DER AUSSENSTELLE DES
SÜDTIROLER LANDTAGES,
SÜDTIROLERSTRASSE 13 UND
RITTNERSTRASSE 11 – BOZEN**

Art. 1

ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

Der Gegenstand des Verfahrens umfasst: die Durchführung des Reinigungsdienstes mit geringer Umweltbelastung gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 in allen Räumlichkeiten inklusive Möbel und Einrichtungsgegenstände in den Büros des Südtiroler Landtages - Außenstellen Südtirolerstraße 13 und Rittnerstraße 11 – Bozen.

ART. 2

GEFORDERTE LEISTUNGEN

- a) Der Auftragnehmer (in der Folge auch "Wirtschaftsteilnehmer" genannt) muss im eigenen Stellenplan nicht nur Reinigungsfachkräfte, sondern auch eine Person vorsehen, die als Verantwortlicher fungieren wird.

Seine/Ihre wie unten ausführlich beschriebenen Tätigkeiten sind zweimal pro Monat, eine halbe Stunde für den Sitz in der Südtirolerstraße zu leisten.

Seine/Ihre wie unten ausführlich beschriebenen Tätigkeiten sind zweimal pro Monat, eine halbe Stunde für den Sitz in der Rittnerstraße zu leisten.

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER SERVIZI PARTE

**SERVIZIO DI PULIZIA A RIDOTTO IMPATTO
AMBIENTALE AI SENSI DEL DECRETO DEL
MINISTERO DELL'AMBIENTE E DELLA
TUTELA DEL TERRITORIO E DEL MARE DEL
24 MAGGIO 2012 NELLE SEDI DISTACCATE
DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO, VIA ALTO ADIGE 13
E VIA RENON 11 – BOLZANO**

Art. 1

DESCRIZIONE SOMMARIA DEI SERVIZI

L'oggetto della procedura comprende: l'espletamento del servizio di pulizia a ridotto impatto ambientale ai sensi del decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012, di tutti i locali, ambienti e spazi, comprese le dotazioni di mobili ed arredi, nelle sedi distaccate del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, via Alto Adige 13 e via Renon 11 – Bolzano.

ART. 2

PRESTAZIONI RICHIESTE

- a) In aggiunta al personale addetto al servizio, l'aggiudicatario (di seguito citato anche come "operatore economico") dovrà prevedere nel suo organico una persona che svolgerà la funzione di responsabile.

Le sue attività, come sotto dettagliatamente descritte, sono da svolgere due volte al mese per mezz'ora per la sede in via Alto Adige.

Le sue attività, come sotto dettagliatamente descritte, sono da svolgere due volte al mese per mezz'ora per la sede in via Renon.

Dem Verantwortlichen obliegen die Aufsicht, die Koordinierung, die Kontrolle und die Überprüfung des Reinigungsdienstes, außerdem kontrolliert und überprüft er die Vorräte an Reinigungsmitteln und -materialien, wie z.B. Toilettenpapier, Papierhandtücher, Seife usw.

Der Auftragnehmer muss, jedes Mal, wenn der Dienstverantwortliche im Sitz in der Südtirolerstraße die obengenannte Tätigkeit ausübt, eine halbe Stunde Anwesenheit desselben vorsehen.

Der Auftragnehmer muss, jedes Mal, wenn der Dienstverantwortliche im Sitz in der Rittnerstraße die obengenannte Tätigkeit ausübt, eine halbe Stunde Anwesenheit desselben vorsehen.

Der Verantwortliche des Dienstes muss die in den jeweiligen Außenstellen aufliegende Präsenzliste unterzeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

Er ist der Ansprechpartner für jedwede Kommunikation zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Auftragnehmer.

Außerdem hat er auf Abruf innerhalb von höchstens drei Arbeitsstunden (bzw. zwei Arbeitsstunden bei Inspektionen) persönlich vorstellig zu werden.

Die Eigenkontrolle durch den Verantwortlichen des Wirtschaftsteilnehmers erfolgt durch das Ausfüllen der vom Landtag im Einvernehmen mit dem Wirtschaftsteilnehmer erstellten Bewertungsbögen des Reinigungsdienstes. Diese beziehen sich auf die gewöhnliche und periodische Reinigungstätigkeit, entsprechend den technischen Ausführungsbestimmungen. Diese Bögen sind vom Verantwortlichen zu unterzeichnen und dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten zu übermitteln.

Der Verantwortliche hat weiter die Pflicht, das Amt für Verwaltungsangelegenheiten unverzüglich auf Schäden oder Unregelmäßigkeiten hinzuweisen, die im Rahmen des Dienstes festgestellt werden oder auftreten; er hat zudem die Pflicht, alle gefundenen Gegenstände bei der Direktorin des Amtes für Verwaltungsangelegenheiten abzugeben.

Le sue attività riguardano supervisione, coordinamento, controllo e verifica dei risultati del servizio di pulizia, inoltre controlla e verifica le scorte dei prodotti di pulizia e dei materiali quali p.es. carta igienica, salviette asciugamani, sapone ecc.

L'aggiudicatario dovrà prevedere mezz'ora di presenza del responsabile del servizio per la sede in via Alto Adige ogni qualvolta quest'ultimo svolgerà le attività sopra citate.

L'aggiudicatario dovrà prevedere mezz'ora di presenza del responsabile del servizio per la sede in via Renon ogni qualvolta quest'ultimo svolgerà le attività sopra citate.

Il responsabile del servizio è tenuto a firmare il foglio di presenza, depositato nelle rispettive sedi esterne, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

Egli è il referente naturale per ogni sorta di comunicazione che avviene tra il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e l'aggiudicatario.

Inoltre, egli deve garantire una presenza su chiamata entro un tempo massimo di tre ore lavorative, salvi i casi di ispezione per i quali la presenza richiesta è entro due ore.

Il sistema di autocontrollo del responsabile dell'operatore economico avviene mediante compilazione di schede di valutazione del servizio predisposte dal Consiglio provinciale in accordo con l'operatore economico che riguardano autoverifiche di interventi di pulizia ordinari e periodici conformemente alle disposizioni tecnico-esecutive; tale scheda deve essere firmata dal responsabile e consegnata all'Ufficio amministrazione.

È, inoltre, compito del responsabile dare immediata notizia all'Ufficio amministrazione, dei guasti e delle anomalie riscontrate o intervenute durante l'esecuzione del servizio e consegnare alla direttrice dell'Ufficio amministrazione qualsiasi oggetto trovato.

Bei Beanstandung der erbrachten Dienste wird unverzüglich der Verantwortliche des Wirtschaftsteilnehmers kontaktiert, der innerhalb von zwei Stunden entweder selbst in der Einrichtung vorstellig werden oder einen Stellvertreter schicken muss. Sollte die gemeinsame Überprüfung nicht möglich sein, weil der Verantwortliche des Wirtschaftsteilnehmers oder der Stellvertreter abwesend sind, so gilt die Beanstandung als bedingungslos angenommen.

- b) Der Südtiroler Landtag behält sich das Recht vor, die Dienstbefüllung durch das Amt für Verwaltungsangelegenheiten überwachen zu lassen.

Zu diesem Zweck muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Dienstbeginn dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages Folgendes vorlegen:

- eine Aufstellung des dauernd oder zeitweilig beschäftigten Personals mit der Angabe der zugeteilten Stunden (unter Berücksichtigung des von Seiten des Auftraggebers vorgegebenen Stundenplanes) und der Funktionsebene jedes einzelnen Arbeitnehmers. Eventuelle Abänderungen zu dieser Aufstellung müssen zusammen mit den Mitteilungen betreffend die Aufnahmen im Sinne des Art. 9-bis des Gesetzesdekretes vom 1. Oktober 1996, Nr. 510 (umgewandelt in Gesetz mit G. vom 28. November 1996, Nr. 608) innerhalb von fünf Tagen ab deren Eintreten schriftlich (mittels E-Mail) dem Auftraggeber mitgeteilt werden;
- die Mitteilung betreffend die Aufnahme im Sinne des Art. 9-bis des Gesetzesdekretes vom 1. Oktober 1996, Nr. 510 (umgewandelt in Gesetz mit G. vom 28. November 1996, Nr. 608);
- den Namen des Verantwortlichen des Dienstes, die E-Mailadresse und die entsprechende Telefonnummer.

- c) Die Fachkräfte, die zum ersten Mal die Außenstellen des Südtiroler Landtages betreten, müssen vom Verantwortlichen des Reinigungsdienstes des Wirtschaftsteilnehmers begleitet werden, der die Pflicht hat, diese auf die Eigenheiten und Funktionen der Einrichtung aufmerksam zu machen. Die Fachkraft muss

In caso di contestazione dei servizi svolti, viene prontamente contattato il responsabile dell'operatore economico che si deve presentare, personalmente o tramite un suo rappresentante, in struttura entro due ore. Nel caso in cui la verifica congiunta non sia possibile per assenza o indisponibilità del responsabile o di persona da lui delegata, la contestazione viene considerata incondizionatamente accettata da parte dell'operatore economico.

- b) Il Consiglio provinciale si riserva il diritto di esercitare, attraverso l'Ufficio amministrazione la sorveglianza sull'effettivo adempimento del servizio.

A tale scopo, l'operatore economico, all'inizio del servizio di pulizia, deve produrre all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano:

- un elenco del personale, sia abituale che supplente, con l'indicazione del numero d'ore (nel rispetto degli orari fissati dall'ente appaltante) e del livello di appartenenza assegnati ad ogni singolo dipendente. Eventuali variazioni a tale elenco, integrate con le notifiche di assunzione ai sensi dell'art. 9-bis del decreto-legge 1° ottobre 1996, n. 510 (convertito in legge con L. 28 novembre 1996, n. 608), dovranno essere segnalate per iscritto (a mezzo e-mail) all'Amministrazione appaltante entro cinque giorni dal loro verificarsi;
- la notifica di assunzione ai sensi dell'art. 9-bis del decreto-legge 1° ottobre 1996, n. 510 (convertito in legge con L. 28 novembre 1996, n. 608);
- il nominativo del responsabile del servizio, l'indirizzo e-mail ed il relativo recapito telefonico.

- c) Il personale che accede per la prima volta alle sedi esterne del Consiglio provinciale viene accompagnato dal responsabile delle pulizie dell'operatore economico, il quale lo istruisce sulle funzioni specifiche dell'ambiente in cui deve operare. Il dipendente deve, già dal primo giorno, essere munito di divisa, calzature e

bereits am ersten Arbeitstag mit der Uniform, den Arbeitsschuhen und anderen Arbeitsmitteln ausgestattet sein, die für die korrekte Dienst-erbringung notwendig sind.

Die neuen Fachkräfte müssen mindestens zwei Tage von fachkundigen Kollegen/innen einge-arbeitet werden.

Das Reinigungspersonal muss die Dienst-leidung und den persönlichen Dienstaussweis sichtbar tragen. Auch das für die periodische, außerordentliche und gelegentliche Reinigung zuständige Personal muss einen persönlichen Dienstaussweis erhalten und diesen tragen. Ausstattung, Reinigung und allgemeine Hand-habung der Uniformen müssen vom Auftragneh-mer auf eigene Kosten gewährleistet werden. Der Wirtschaftsteilnehmer gewährleistet und haftet für die Körperpflege der Fachkräfte und Reinheit der Uniformen.

Das der ordentlichen Reinigung zugewiesene Personal muss täglich die in den jeweiligen Außenstellen aufliegende Präsenzliste unter-zeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

- d) Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, gegenüber den Arbeitnehmer/-innen keine schlechteren Bedingungen anzuwenden bzw. anwenden zu lassen als jene, die in den geltenden Kollektivverträgen für die jeweilige Kategorie und für das jeweilige Gebiet vorge-sehen sind. Als für die jeweilige Kategorie an-wendbarer Tarifvertrag gilt jener zwischen den Arbeitgeber- und Gewerkschaftsorganisationen, die auf nationaler Ebene für die betreffende Kategorie vergleichsweise am repräsentativsten sind.
- e) Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich, moralisch integrires Personal, welches sorgsam alle Bestimmungen und Ordnungsverfügungen ein-hält, einzusetzen und verpflichtet sich gleichzei-tig, gegebenenfalls alle jene, die zu Klage sei-tens der Verwaltung Anlass geben sollten, zur Ordnung zu rufen.
- f) Im Falle von außerordentlichen Vorkomm-nissen, Streiks, usw. muss der Wirtschaftsteil-nehmer einen Notdienst aufrecht halten.

accessori adeguati a un corretto svolgimento del servizio.

Per almeno due giorni il personale nuovo viene affiancato da un collega esperto.

Il personale addetto al servizio di pulizia dovrà essere dotato di apposita divisa e portare il cartellino di riconoscimento. Anche il personale addetto al servizio di pulizia periodica, straor-dinaria e saltuaria deve essere dotato di cartel-lino di riconoscimento, il quale deve essere por-tato. Dotazione, lavaggio e gestione in generale delle divise sono a carico dell'operatore eco-nomico. L'igiene personale di ciascun dipen-dente, come pure l'igiene dell'abbigliamento, è garantita dall'operatore economico, che se ne assume la totale responsabilità.

Gli addetti al servizio di pulizia ordinaria sono tenuti a firmare quotidianamente il foglio di pre-senza, depositato nelle rispettive sedi esterne, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

- d) L'operatore economico è tenuto ad applicare o far applicare nei confronti dei lavoratori dipen-denti condizioni non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro della categoria e della zona. Per contratto collettivo di lavoro applicabile alla categoria deve intendersi quello stipulato fra le organizzazioni datoriali e sindaca-li comparativamente più rappresentative a livello nazionale della categoria. Per i servizi di pulizia oggetto del presente contratto.
- e) L'operatore economico si impegna ad impiegare personale di sicura moralità che osservi le nor-me generali disciplinari e si impegna, nel con-tempo, a richiamare, chi desse motivo di lagnan-ze da parte dell'Amministrazione.
- f) In caso di eventi eccezionali, scioperi ecc., l'operatore economico dovrà garantire un servi-zio di emergenza.

- g) Der Wirtschaftsteilnehmer muss die Personalrotation auf den verschiedenen Arbeitsplätzen weitestgehend beschränken; sollte eine solche erforderlich sein, muss dies vorher dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages bekanntgegeben werden.
- h) Der Wirtschaftsteilnehmer haftet gesamtschuldnerisch mit seinen Angestellten (und von dieser Pflicht müssen dieselben in Kenntnis gesetzt werden) für die Wahrung des Amtsgeheimnisses über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Verwaltung, falls es aus dienstlichen Gründen von diesen erfahren hat.

Art. 3 DIENSTLEISTUNGSEBENEN

1. Verwendungsverbot bestimmter Produkte:
Der Zuschlagsempfänger darf keine Produkte mit ausschließlich desodorierender/parfümrierender Funktion verwenden.
2. Hilfsprodukte: Arbeitsausrüstungen:
Es ist nicht gestattet, Sägespäne aus Holz oder Staubwedel aus Materialien tierischen Ursprungs zu verwenden (mit Ausnahme der ausschließlichen Verwendung zum Trockenabstauben von Kunstwerken und jedenfalls nur nach ausdrücklichem Ersuchen seitens der Verwaltung).
3. Schulung des mit der Reinigung der Räume der Vergabestelle beauftragten Personals:
der Auftragnehmer muss gewährleisten, dass das gesamte mit der Ausführung des Auftrags beschäftigte Personal gemäß gesetzestretendem Dekret Nr. 81/2008 entsprechend geschult wird und dass bei der gemäß dem genannten Gesetzesvertretenden Dekret durchgeführten Schulung auch die folgenden Themen behandelt werden:
 - korrekte Dosierung der Reinigungsmittel;
 - Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung (Verbot des Mischens, Umgang mit dem Produkt, Vorgehen bei Auslaufen des Produkts oder unbeabsichtigtem Kontakt, Verständnis der Sicherheitsdatenblätter);
 - Unterschiede zwischen Desinfektion und Reinigung;
 - Aufbewahrung der Produkte;

- g) L'operatore economico dovrà limitare al massimo l'avvicendamento del personale nei vari posti di lavoro; nel caso ce ne fosse bisogno vige l'obbligo della preventiva comunicazione all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.
- h) L'operatore economico è tenuto, in solido coi propri dipendenti (e dell'obbligo dovrà rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività dell'Amministrazione, di cui sia venuta a conoscenza per ragioni di servizio.

Art. 3 LIVELLI DI SERVIZI

1. Divieto d'uso di determinati prodotti:
l'aggiudicatario non può utilizzare prodotti con funzione esclusivamente deodorante/profumante.
2. Prodotti ausiliari: attrezzature di lavoro:
è vietato utilizzare segatura del legno e piumini di origine animale (tranne per l'uso esclusivo di spolveratura a secco di opere artistiche e comunque su richiesta specifica della stazione appaltante).
3. Formazione del personale addetto alle pulizie dei locali della stazione appaltante:
la ditta appaltatrice dovrà garantire che tutto il personale addetto alla commessa sia stato adeguatamente formato ai sensi di quanto previsto dal D.Lgs. n. 81/08, e che, nelle iniziative di formazione attuate ai sensi del citato D.Lgs., siano trattati anche i seguenti argomenti:
 - corretto dosaggio dei prodotti di pulizia;
 - precauzioni d'uso (divieto di mescolare, come manipolare il prodotto, come intervenire in caso di sversamenti o di contatti accidentali, come leggere le schede di sicurezza);
 - differenze tra disinfezione e lavaggio;
 - modalità di conservazione dei prodotti;

- Produkteigenschaften der Reinigungsmittel mit geringer Umweltbelastung und der „umweltfreundlichen“ Hilfsprodukte, die Kennzeichen, einschließlich der Umweltkennzeichen, der Detergenzien und Desinfektionsmittel für die Reinigung.

Der Auftragnehmer muss innerhalb von 60 Tagen nach Beginn des Dienstes sein Personalbildungsprogramm mit den Ausbildungsstunden, den Kursleitern und deren übersichtlichen Lebenslauf, der Herangehensweise für die Prüfungen, mit denen das Gelernte der Teilnehmer bewertet wurde, den Terminen und Orten der veranstalteten Schulungen, den Daten der Teilnehmer und dem Anwesenheitsnachweis, den durchgeführten Prüfungen und den erreichten Ergebnissen vorlegen. Davon bleibt unberührt, dass der Auftragnehmer die Inhalte der Schulungen des bereits unter der vorherigen Leitung tätigen Personals überprüfen kann, um seine Schulungsmaßnahmen anzupassen. Für das im Lauf der Vertragserfüllung eingestellte und mit der Durchführung des Auftrags betraute Personal muss dieselbe Dokumentation innerhalb von 60 Tagen nach Aufnahme der Arbeit vorgelegt werden.

- charakteristische dei prodotti per la pulizia a minore impatto ambientale e dei prodotti ausiliari ecologici, le etichette, incluse quelle ecologiche, dei prodotti detergenti e disinfettanti per le pulizie.

La ditta appaltatrice, entro 60 giorni dall'inizio del servizio, dovrà presentare il proprio programma di formazione del personale, le ore di formazione svolte, i docenti dei corsi con relativo profilo sintetico curricolare, l'impostazione delle verifiche con cui è stato valutato l'apprendimento dei partecipanti, le date e le sedi dei corsi organizzati, i dati dei partecipanti e il foglio delle firme di presenza, i test di verifica effettuati e i risultati conseguiti. Resta fermo che l'appaltatore potrà verificare i contenuti formativi impartiti al personale già operante nella precedente gestione al fine di adeguare i propri interventi formativi. Per il personale assunto in corso di esecuzione contrattuale destinato alla commessa, deve essere presentata analoga documentazione entro 60 giorni dall'immissione in servizio.

4. Abfallentsorgung:

falls das Gebäude nicht bereits damit ausgestattet ist, so muss der Auftragnehmer geeignete Behälter für die getrennte Sammlung des im Gebäude anfallenden Abfalls bereitstellen, so dass dieser nach der von der Gemeinde gewählten Sammelmethode aufgeteilt werden kann, und sicherstellen, dass die im Gebäude anfallenden Siedlungsabfälle ordnungsgemäß an das örtliche Sammelsystem für diese Abfälle zugeführt werden. Diese Behälter verbleiben nach Ablauf des Vertrags im Besitz des Auftraggebers.

4. Gestione dei rifiuti:

nel caso che l'edificio non ne sia già provvisto, l'aggiudicatario dovrà fornire idonei contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti prodotti nell'edificio, in modo che gli stessi siano suddivisi in maniera corrispondente alla modalità di raccolta adottata dal comune e dovrà provvedere al corretto conferimento delle frazioni di rifiuti urbani prodotta nell'edificio al sistema di raccolta locale di tali rifiuti. Tali contenitori rimarranno in possesso del committente alla scadenza contrattuale.

5. Berichterstattung über den Rationalisierungsplan des Produktverbrauches:

der Zuschlagsempfänger muss einen Jahresbericht über die für Desinfektions- und Reinigungszwecke (und andere Zwecke, z.B. Einwachsen von Oberflächen) während des Bezugszeitraums verbrauchten Produkte erstellen, in dem für jedes Produkt Hersteller und Handelsname sowie die Menge des Produkts anzugeben ist. Der Bericht muss auf Anfrage des öffentlichen Auftraggebers von geeigneten belegenden Dokumenten begleitet sein.

5. Reportistica sul piano di razionalizzazione dei consumi di prodotti:

l'aggiudicatario dovrà produrre un rapporto annuale sui prodotti consumati per le esigenze di sanificazione e detergenza (e per altri scopi, per esempio ceratura delle superfici) durante il periodo di riferimento, indicando per ciascun prodotto, produttore e nome commerciale del prodotto, quantità di prodotto utilizzata. La relazione deve essere accompagnata da opportune prove documentali, su richiesta dell'amministrazione aggiudicatrice.

Art. 4
SOZIALKLAUSEL

Um die Beschäftigungsstabilität unter Beachtung der Prinzipien der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der erforderlichen Harmonisierung mit der Organisation des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskraft, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabevertrages verpflichtet, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger abhängig beschäftigt war, wie von Art. 50 des Kodex vorgesehen, wobei die Anwendung der gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Sektors garantiert wird, laut Art. 51 des Gv.D. Nr. 81 vom 15. Juni 2015.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss unverzüglich und vor Beginn der neuen Führung oder, falls dies objektiv nicht möglich sein sollte, rechtzeitig und auf Anfrage der Gebietsgewerkschaften, die den nationalen Arbeitskollektivvertrag unterzeichnen, denselben mitteilen, dass eine Nachfolge im Dienstleistungsauftrag stattfindet.

Art. 5
GÜLTIGKEIT DER PREISE

Die angebotenen Preise berücksichtigen sämtliche Pflichten und Obliegenheiten, welche dem Auftragsausführenden von den gegenständlichen Vertragsbedingungen und allen anderen Vertragsunterlagen angelastet werden. Diese Preise sind für die gesamte Vertragsdauer fix und unveränderbar und der Auftragsausführende hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeglicher Art zu fordern.

Jede Preisänderung ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664 Abs. 1 Zivilgesetzbuch werden nicht angewandt.

Art. 6
ZAHLUNGEN

Die Bezahlung erfolgt monatlich, nach der positiven Leistungsbeurteilung durch den Verantwortlichen für die Vertragsausführung, innerhalb von höchstens 30 Tagen ab Erhalt der nach den geltenden Bestimmungen ausgestellten elektronischen Rechnung gemäß MD vom 3. April 2013, Nr. 55.

Art. 4
CLAUSOLE SOCIALI

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, come previsto dall'articolo 50 del Codice, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

L'operatore economico, con la massima tempestività, preventivamente all'inizio della nuova gestione e, ove oggettivamente ciò non sia possibile, in tempi utili e comunque su richiesta dell'Organizzazione sindacali territoriali firmatarie del C.C.N.L. dà comunicazione a queste ultime del subentro nel contratto.

Art. 5
VALIDITÀ DEI PREZZI

I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'esecutore dal presente capitolato speciale e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto e l'esecutore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

È esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile.

Art. 6
PAGAMENTI

Il pagamento sarà effettuato mensilmente, a seguito della verifica positiva delle prestazioni da parte del Direttore dell'esecuzione del contratto, entro il termine massimo di 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura elettronica, ai sensi del D.M. 3 aprile 2013 n. 55, emessa secondo le norme in vigore.



Die Rechnungen sind, am Ende jedes Monats, auf den Südtiroler Landtag, Silvius-Magnago-Platz 6, Bozen, auszustellen.

Auf der Rechnung anzuführen sind die Bankverbindung des Auftragnehmers samt IBAN sowie der Ausschreibungscode (**CIG**) und der Dienststellencode (IPA): **UFMA55**.

Anhand der geltenden Vorschriften „Sonderplan gegen die Mafia“ gemäß Gesetz Nr. 136/2010 müssen alle Finanztransaktionen für öffentliche Vergaben und Weitervergaben für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen auf eigenes dafür vorgesehenes Kontokorrenten registriert werden und dürfen nur mit dem Instrument der entsprechenden Bank- oder Postüberweisung bzw. mit anderen Zahlungsinstrumenten vorgenommen werden, die die volle Rückverfolgbarkeit der Transaktionen gewährleisten (sogenannte „Rückverfolgbarkeitspflicht“). Andernfalls wird der Werkvertrag gemäß Art. 1456 Zivilgesetzbuch von Rechts wegen aufgelöst. Der Auftragnehmer übernimmt die Verpflichtung der Rückverfolgbarkeit und sorgt für die Anführung der Klausel für die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in seinen Subunternehmerverträgen.

Zu diesem Zweck muss der Auftragnehmer bei der Vertragsunterzeichnung für alle Finanztransaktionen im Zusammenhang mit vorliegendem Auftrag das eigens dafür bestimmte Bank- oder Postbankkonto angeben.

**ART. 7
VERSCHIEDENE OBLIEGENHEITEN UND
PFLICHTEN ZU LASTEN DES
AUFTRAGSFÜHRENDEN**

Alle Stempel- und etwaige Registergebühren gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, eine Versicherungspolice mit einem Höchstbetrag für Schadensfälle in Höhe von € 500.000,00 (fünfhunderttausend/00) mit einer Versicherungsgesellschaft abzuschließen. Diese deckt alle zivilrechtlichen Haftungsrisiken für etwaige Sach- und Personenschäden sowohl von der Verwaltung als auch von Dritten, die durch die im Vertrag vorgesehenen Dienste entstehen oder damit zusammenhängen. Die Laufzeit der Police muss jener des vorliegenden

La fattura elettronica, emessa alla fine di ogni mese, dovrà essere intestata al Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago n. 6, in Bolzano.

Sulla fattura dovranno essere riportati gli estremi del conto corrente bancario, comprensivo di codice IBAN, intestato all'aggiudicatario del servizio, nonché il Codice Identificativo di Gara (**CIG**) ed il codice univoco ufficio IPA: **UFMA55**.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010 tutti i movimenti finanziari relativi agli appalti e subappalti pubblici di lavori, servizi e forniture devono essere registrati sui conti correnti dedicati e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale dedicato ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni (c.d. "obbligo di tracciabilità") pena la risoluzione di diritto del contratto di appalto ex art.1456 c.c.. L'affidataria si assume gli obblighi di tracciabilità e l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

A tal fine l'affidataria dovrà indicare in sede di stipulazione contrattuale per tutti i movimenti finanziari relativi al presente affidamento il conto corrente dedicato bancario o postale.

**ART. 7
ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO
DELL'ESECUTORE**

Sono a carico dell'affidatario tutte le spese di bollo e le eventuali spese di registro.

L'operatore economico dovrà prevedere la stipula di una polizza assicurativa con massimale unico per sinistro pari ad € 500.000,00 euro (cinquecentomila/00) con una Compagnia Assicuratrice a copertura di tutti i rischi di responsabilità civile per danni a persone e/o cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, comunque arrecati in dipendenza e/o a causa dello svolgimento delle attività contrattuali. La polizza deve avere una durata pari a quella del presente contratto, o, qualora la durata sia inferiore,



Vertrages entsprechen; falls sie kürzer ist, verpflichtet sich der Wirtschaftsteilnehmer durch die Unterzeichnung des Vertrages die genannte Police für die restliche Vertragsdauer zu erneuern.

ART. 8 BESONDERE BESTIMMUNGEN

Der Wirtschaftsteilnehmer unterliegt in folgenden Fällen den Vertragsstrafen, ohne dabei eventuelle strafrechtliche Folgen auszuschließen:

- a) unbeaufsichtigte Reinigungswagen in den Büroräumen: 80,00 € pro Reinigungswagen;
- b) Unterlassung der Verwendung von geeigneten Schutzmitteln, die sämtliche Gefahrensituationen für die Personen verhindern: 250,00 € pro Tag;
- c) Unterlassung der Entsendung oder Aktualisierung der Fachkräfteverzeichnisse gemäß Art. 4, Buchst. b), innerhalb der darin angegebenen Fristen: 50,00 € für jeden Tag Verspätung;
- d) Unterlassung der Identifizierung der Fachkräfte gemäß Art. 4, Buchst. b): 100,00 € für jeden Bediensteten, bei dem die Bestimmungen nicht eingehalten wurden, pro Tag;
- e) Unterlassung der Tätigkeiten laut Art. 4, Buchst. a) des Verantwortlichen des Dienstes: 250,00 € für jeden Tag;
- f) Unannehmlichkeiten wegen Abwesenheit des Verantwortlichen innerhalb der Fristen, die in Art. 31 festgesetzt sind: 200,00 €;
- g) Missachtung von Uhrzeiten und Fälligkeiten, die mit dem Landtag bezüglich Durchführung der Dienste vereinbart worden sind: 400,00 € pro Tag;
- h) fehlende Gewährleistung der Einsatzbereitschaft für die Durchführung von Sonderreinigungen auf Abruf gemäß Art. 6, Absatz 1 und 2, Buchstabe d) der technischen Ausführungsverordnung: 300,00 €;
- i) Unannehmlichkeiten/Vertragsmissachtungen wegen Nichtersetzung von fehlenden Fachkräften: 200,00 € pro Tag.

l'operatore economico, con la sottoscrizione del Contratto, si impegna a rinnovare la polizza succitata per il periodo rimanente.

ART. 8 DISPOSIZIONI PARTICOLARI

L'operatore economico è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati, senza peraltro escludere eventuali conseguenze penali:

- a) carrelli lasciati incustoditi negli uffici: 80,00 € a carrello;
- b) mancato utilizzo di strumenti di protezione atti a scongiurare situazioni di pericolo per le persone: 250,00 € al giorno;
- c) mancato invio o aggiornamento degli elenchi del personale di cui all'art. 4, lett. b), entro i termini previsti: 50,00 € per ogni giorno di ritardo;
- d) mancata identificazione del personale di cui all'art. 4, lett. b): 100,00 € per ogni dipendente non in regola al giorno;
- e) mancato svolgimento delle attività di cui all'art. 4, lett. a), del responsabile del servizio: 250,00 € al giorno;
- f) disservizi causati da mancata presenza del responsabile entro i termini indicati all'art. 31: 200,00 €;
- g) mancato rispetto di orari e cadenze temporali, concordate con il Consiglio, per lo svolgimento del servizio: 400,00 € al giorno;
- h) mancato rispetto del tempo di intervento per lo svolgimento delle pulizie straordinarie a chiamata, art. 6, comma 1 e 2, lettera d) delle disposizioni tecnico-esecutive: 300,00 €;
- i) disservizi e/o inadempimenti causati da assenza di personale non prontamente sostituito: 200,00 € al giorno.

Nach Feststellung der Nichterfüllung bzw. des Verzugs meldet der Verantwortliche für die Vertragsausführung diese unverzüglich dem einzigen Verfahrensverantwortlichen. Vor der Anwendung der Strafe ist der Wirtschaftsteilnehmer über die Beanstandung und die Anwendung der entsprechenden Strafe zu informieren. Der Wirtschaftsteilnehmer kann dazu innerhalb von maximal 5 (fünf) Arbeitstagen nach Erhalt der Mitteilung schriftlich Stellung nehmen.

Erhält der einzige Verfahrensverantwortliche die genannte Stellungnahme nicht fristgerecht oder hält er diese für nicht geeignet, die Nichterfüllung zu rechtfertigen, wendet der einzige Verfahrensverantwortliche die oben genannten Sanktionen gegenüber dem Wirtschaftsteilnehmer an.

Der Landtag kann Guthaben, die sich aus der Anwendung von Strafgeldern ergeben, mit dem verrechnen, was der Wirtschaftsteilnehmer aus irgendeinem Grund zusteht. (siehe besondere Vertragsbedingungen – Teil II, Art. 12, Absatz 6).

Die Aufforderung und/oder Zahlung von Vertragsstrafen entbindet den Wirtschaftsteilnehmer in keinem Fall von der Erfüllung der Verpflichtung, welcher er nicht nachgekommen ist.

Die Verwirklichung der im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Zielsetzungen wird auch durch Inspektionen überprüft, wobei der Zeitpunkt der Inspektion nicht im Voraus bekannt gegeben werden muss. Die Inspektionen werden von einem Beauftragten des Südtiroler Landtages vorgenommen, der ein eigenes Inspektionsprotokoll erstellen wird. Bei Auftreten von Vertragsmissachtungen muss der Beauftragte den Verantwortlichen des Wirtschaftsteilnehmers kontaktieren, der die Pflicht hat, selbst (oder durch einen Stellvertreter) innerhalb von zwei Stunden in der Einrichtung anwesend zu sein.

Die Unterlagen der Inspektionen und deren Ergebnis können Grund für Beschwerden mit daraus folgender Verhängung der entsprechenden Vertragsstrafen sein.

Die Qualitätskontrolle des Dienstes wird stichprobenartig durchgeführt, wobei folgenden Aspekten besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird:

a) verwendete Materialien (notwendige Menge zur Durchführung der Dienste; Übereinstimmung der Produkte mit den technischen Daten- und Sicherheitsblättern, die dem Südtiroler Landtag

Constatato l'inadempimento e/o il ritardo, il direttore dell'esecuzione lo segnala tempestivamente al RUP. Prima dell'eventuale applicazione della penale, viene comunicata all'operatore economico la contestazione e l'applicazione della relativa penale. L'operatore economico può proporre le proprie deduzioni per iscritto nel termine massimo di 5 (cinque) giorni lavorativi dalla ricezione della contestazione.

Qualora dette deduzioni non pervengano nei termini o non siano giudicate dal RUP idonee a giustificare l'inadempimento, verranno applicate da parte del RUP all'operatore economico le penali sopra indicate.

Il Consiglio provinciale potrà compensare i crediti derivanti dall'applicazione delle penali con quanto dovuto all'operatore economico a qualsiasi titolo (vedi capitolato speciale parte I, art. 12, comma 6).

La richiesta e/o il pagamento delle penali non esonera in nessun caso l'operatore economico dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente.

Il raggiungimento degli obiettivi del presente contratto viene verificato anche mediante ispezioni in momenti non predefiniti da parte di un delegato del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, il quale compila un verbale di ispezione e chiama, in caso di inadempienze, il responsabile dell'operatore economico che deve presentarsi (di persona o tramite suo delegato) in struttura entro due ore.

La documentazione delle ispezioni ed il loro esito possono costituire un elemento di contestazione con l'eventuale applicazione delle relative penali.

Il controllo di qualità del servizio è svolto a campione prestando particolare attenzione a:

a) materiali impiegati (quantità ritenute necessarie allo svolgimento del servizio; corrispondenza dei prodotti con le schede tecniche e di sicurezza consegnate al Consiglio provinciale; stoccaggio



übermittelt worden sind; Lagerung und Verwendung der Produkte in Beachtung der geltenden, einschlägigen Vorschriften);

- b) Maschinen (Art und Funktionsweise der Maschinen; Übereinstimmung der Größe mit den Eigenschaften und dem Bedarf des Gebäudes;
- c) Tücher (Verwendung von farblich unterschiedenen Tüchern je nach zu reinigendem Raum; das Nicht-Vorhandensein von schmutzigen Tüchern im Landtagsgebäude, die für Reinigungsvorgänge in den vorherigen Tagen benutzt worden sind; Vorhandensein von sauberem Wasser in den Wagen);
- d) vorgesehene Leistungen (Überprüfung durch eine zweistufige Bewertung: schmutzig/sauber, Ziel ist „sauber“).

ed utilizzo dei prodotti secondo le normative vigenti);

- b) macchinari (tipologia; funzionamento degli stessi; compatibilità delle dimensioni alle caratteristiche dell'immobile ed alle esigenze della struttura);
- c) panni (impiego di panni di due colori diversi a seconda dei locali da pulire; assenza nel palazzo consiliare di panni sporchi impiegati nei giorni precedenti; presenza nei carrelli di acqua pulita);
- d) prestazioni previste (verifica mediante una valutazione su due livelli di giudizio così articolati: sporco/pulito, dove l'obiettivo da raggiungere sarà il "pulito").